



瀕臨崩潰的也門
Yemen on the Brink

瀕臨崩潰的也門 Yemen on the Brink

© UNHCR/Marie-Joëlle Jean-Charles

在也門哈德拉毛省穆卡拉一幢未完工的建築物外，9歲的Ipteahal和3歲的妹妹Radia正在玩耍。
Ipteahal, 9, plays kitchen with her younger sister Radia, 3, outside an unfinished building in Al Mukalla, Hadramaut, Yemen.

5年戰爭的影響

世上最大的人道危機

80% (超過2,400萬) 的人口急需援助

超過400萬人自2015年起被迫逃離家園

經濟萎縮接近50%

超過80%人口生活於貧窮線以下

1/4 人民患上中度至嚴重程度的營養不良

聯合國難民署的也門項目資金只有少於所需的30%

The Impact of 5 Years of War

• World's largest humanitarian crisis

• 80% (Over 24 million) in need of aid

• Over 4 million internally displaced since 2015

• Economy contracted almost 50%

• Over 80% live below the poverty line

• 1/4 suffers moderate or severe malnutrition

• UNHCR programme in Yemen less than 30% funded

儘管聯合國致力呼籲停火，也門的局勢卻仍然不斷惡化。自1月以來，平民傷亡人數急升，每月超過500人受傷或死亡，其中1/3為兒童，大部分因持續的空襲造成。

2020年上半年，一場罕見的洪水令也門南部多區變成澤國，更帶來致命的傳染病如霍亂、登革熱、瘧疾和白喉。與此同時，新型冠狀病毒正進一步將也門推向崩潰邊緣，現時國內近50%的醫療設施已遭受戰爭摧毀。

也門正陷入崩潰邊緣，80%的人口急需援助。然而，媒體卻極少報道也門的迫切需要。

持續暴力衝突加上新型冠狀病毒的威脅，而且聯合國難民署尚欠70%的資金推行緊急援助，數百萬也門人的處境已迫在眉睫。

Despite desperate appeals for a ceasefire by the UN, the war in Yemen is intensifying. Civilian casualties have risen every month with more than 500 people killed or injured since January – a third are children and many as the result of devastating airstrikes.

In the first half of 2020, once-in-a-generation flooding devastated southern communities and fuelled the spread of killer diseases, including cholera, dengue fever, malaria and diphtheria. Meanwhile, COVID-19 is wreaking further havoc in this ravaged country where nearly 50% of health facilities have been wiped out by war.

Yemen is on the brink. 80% of the population need some form of aid. Yet the country's suffering has gone mostly unnoticed by the media.

With continuing violence, the looming COVID-19 threat and UNHCR's aid efforts remaining 70% underfunded, time is running out for millions of vulnerable Yemenis.

縱使燒傷或身體嚴重受傷，依然心懷感恩 Charred, Maimed, but Still Thankful to God



「看看我現在的處境。醫院說我需要進行最少 3 個手術，但須先付清手術費，可是我根本就沒有錢。」

法蒂瑪，也門一名國內流離失所的母親

“Look at my condition now. The hospital said I need at least three operations, but I must pay first, and I don’t have any money.”

Fatima, internally displaced Yemeni mother

法蒂瑪當時在 Al Rabasan 的家中為孩子做飯，突如其來的空襲令石油氣瓶爆炸。她的家園被毀於一旦，她的皮膚被燒焦，身體也嚴重受傷。

法蒂瑪及數百萬也門人都因為戰爭而陷入絕境。也門有 360 萬人被迫流離失所，而法蒂瑪和家人亦無法倖免。時至今日，她仍然活在困境中。她於齋戒月時說：「我們甚麼也沒有，就連在禁食後休息的地方也沒有。」

嚴峻的疫情令法蒂瑪在當地的生活蒙上多一層陰影。新型冠狀病毒正在也門迅速擴散，感染者的死亡率高達 25%，較全球平均高出 5 倍。隨著國家經濟崩潰，幾乎已沒有工作的機會。國內 90% 的人口無法支付醫療費用，許多人一天只吃一餐勉強充饑。若法蒂瑪受到感染，她更可能會失去性命。

儘管前景令人擔憂，法蒂瑪依然堅強，她並不願求助他人。「我們不是乞丐。即使只得麵包和茶，我們仍然心懷感恩。」



法蒂瑪和她的孩子們棲身於臨時庇護所內。

Fatima and her children inside a temporary shelter.

Fatima was cooking for her children when her home in Al Rabasan was hit by an airstrike and a gas cylinder exploded. Her home was destroyed, her skin charred and her body maimed.

Like millions of her fellow compatriots, Fatima was left in desperate conditions. Forced to run for their lives, her family became some of the 3.6 million people displaced by the war. To this day, her life remains in limbo. **“We have nothing. No place to even rest after we fast,”** she says during Ramadan.

The surging pandemic adds yet another layer of misery to Fatima’s life. COVID-19 is spreading rapidly across Yemen, killing 25% of Yemenis confirmed to have the disease. That’s five times the global average. With an economy in shatters and very little job opportunities around, 90% of the population can’t afford medical treatment and many are surviving on just one meal a day. Should Fatima get infected by COVID-19, she may well lose her life.

Despite such a grim outlook, her spirit remains strong and she doesn’t want to ask anyone for help. “We’re not beggars. Even if all we have is bread and tea, we’re thankful to God.”

聯合國難民署針對也門健康危機的應對方案

UNHCR's Response to Yemen's Health Crisis

也門的醫療系統正面臨崩潰。大部分醫療設施已因為霍亂和登革熱爆發而不敷應用，僅餘 50% 的醫療設施能夠繼續運作。新型冠狀病毒的迅速傳播成為了無法預計的醫療威脅，流離失所者居住的帳篷早已十分擁擠，同時衛生環境欠佳，要保持社交距離和勤洗手幾乎不可能。

此外，由於醫院的設施十分短缺，亦有醫院拒絕接收疑似新型冠狀病毒患者，加上呼吸機、氧氣和個人防護裝備嚴重短缺，使預防新型冠狀病毒變得極度困難。

無論如何，我們並不會離棄也門。在危難中，我們謹守崗位，竭力救援。

Yemen's health system is undergoing a meltdown. Already overstretched due to severe outbreaks of cholera and dengue fever, only 50% of health facilities are functioning. The rapid spread of COVID-19 has created an unprecedented health threat, with displaced people living in overcrowded tents and sub-hygienic conditions, and social distancing and regular hand washing almost impossible.

Besides, owing to a lack of facilities, hospitals have been refusing access to suspected COVID-19 patients and there are severe shortages of ventilators, oxygen and personal protective equipment (PPE), making protection against COVID-19 extremely difficult.

Still, we are not abandoning Yemen. In times of crisis, we stay and deliver.



聯合國難民署及夥伴為也門薩那的一間醫院提供麻醉機及呼吸機。
UNHCR and partners provide an anaesthetic machine & ventilators to a hospital in Sana'a, Yemen.

醫療措施 Healthcare



我們支援也門 5 間診所全面投入運作。於 2020 年首 4 個月，我們已為 30,800 名病人提供主要醫療服務，並轉介 1,670 名病人進行康復治療和物理治療，以及為他們提供義肢及進行手術。

我們確保所有前線夥伴都配備個人防護裝備，並就預防新型冠狀病毒的措施進行廣泛的培訓。

We support 5 **fully operational clinics** in Yemen, which administered primary health care to 30,800 patients, and referred another 1,670 people for **rehabilitation, physiotherapy, provision of prosthetic limbs and life-saving surgeries** in the first four months of 2020.

We ensure all our frontline partners are **equipped with PPE** and hold **extensive training** ON COVID-19 preventative measures.

宣揚新型冠狀病毒防護知識 COVID-19 Communications



我們設立了 24 小時全天候運作的服務熱線，並通過社區活動及派發小冊子，提升本地民眾對預防新型冠狀病毒的認知。

We operate a 24/7 **information hotline**, hold local awareness campaigns on prevention and distribute **communication materials** to raise awareness about how to fight the COVID-19 pandemic.





8 歲的阿里意外受傷入院，在聯合國難民署現金援助的支持下接受緊急醫療護理。

8-year-old Ali receiving urgent medical interventions to treat injuries from an accident, supported by UNHCR's emergency cash assistance.

保護弱勢社群 Protection



我們為不同的弱勢家庭進行風險評估，包括以女性為主的家庭、無依的長者、殘疾人士、性暴力倖存者，以及處於暴力危機中的兒童，以識別需要接受緊急**醫療護理**、**法律援助**、**社會心理支援**及轉介的對象。

We are assessing families, including female-headed households, the elderly with no other means of support, persons with disabilities, survivors of gender-based violence, and children at risk of violence, to identify those that need **urgent medical interventions**, **legal assistance**, **psychosocial support** and referrals.

分發緊急物資 Emergency Distribution



聯合國難民署是也門國內流離失所者接待點的**庇護所主要提供者**。我們已向超過 7,000 個流離失所的家庭分發**重要救援物資**及**庇護所工具套裝**，並計劃進一步幫助在荷台達的 6,500 個家庭。

去年已有超過 86,000 個家庭獲得重要救援物資，如被褥、煮食用具及太陽能燈，亦有超過 17,000 個家庭獲得庇護所工具套裝。



UNHCR is the **leading provider of shelters** in internally displaced hosting sites in Yemen. Our distribution of **core relief items** and **shelter kits** have so far reached more than 7,000 displaced families, and will reach a further 6,500 families in Hudaydah.

Last year, more than 86,000 families received core relief items such as bedding materials, kitchen sets and solar lamps, while more than 17,000 families received shelter kits.

現金援助 Cash Assistance



基於安全考慮，聯合國難民署的工作人員無法進入部分危險地區，令救援物資的分發亦受到影響。**現金援助就可幫助家庭渡過難關**。

去年，也門有超過 167,800 個家庭獲得現金援助，讓他們可以按自己實際的需要購買口罩、洗手液、藥物、食物或衣服。

自 2020 年以來，聯合國難民署的現金援助計劃已於也門幫助接近 56,000 個家庭，約 349,000 人受惠。

Given security concerns that prevented UNHCR staff from accessing people in some of the dangerous areas, causing disrupted distribution of vital aid, **cash assistance can help families protect themselves during this difficult situation.**

Last year in Yemen, more than 167,800 families received cash assistance to buy masks, hand sanitizer, medicine, food, or clothes according to their priorities.

Since 2020, UNHCR's cash assistance programme has reached close to 56,000 families (349,000 people) in Yemen.



您的支持 讓聯合國難民署能夠維持我們的救援行動！

請即以附上的捐款表格作出捐款，協助我們籌集也門項目所需的餘下 70% 資金，讓如法蒂瑪那樣無辜的家庭能夠生存下去。

Your Support is Vital in keeping UNHCR's lifesaving aid programme running!

Please donate with the enclosed donation form and help us cover the 70% funding gap in Yemen, so that vulnerable and innocent families like Fatima's will have a chance to survive.

針對新型冠狀病毒的緊急措施 Our Emergency Response to COVID-19

過去數月，聯合國難民署一直致力應對新型冠狀病毒疫情。全賴有您，讓我們能夠繼續留守，竭力救援。在您的支持下，我們已採取了以下措施。

UNHCR has been responding intensely to COVID-19 over the last few months, and your support has enabled us to stay and deliver. Here is a short report on what we have achieved so far with your support.



食水安全及衛生 Water, Sanitation and Hygiene (WASH)



我們在擠迫的庇護所、醫療設施、轉介及接待中心增設了多個取水點，並改善水質。在孟加拉，我們亦安裝了 13,824 個洗手站，並分派肥皂予 12 萬個家庭。

We've increased the number of water points and enhanced water quality, especially in overcrowded shelters, health facilities, transit and reception centres. In Bangladesh, we have installed 13,824 handwashing points and distributed soap to over 120,000 households.



聯合國難民署團隊與聯合國兒童基金會合作，為約旦的阿茲拉克難民營進行消毒。

UNHCR teams, in co-operation with UNICEF, sterilise shelters at Azraq Camp, Jordan.

聯合國難民署工作人員與當地專案小組合作，協助將懷疑及已確定受新型冠狀病毒感染的委內瑞拉難民及移民轉送到臨時治療中心。

UNHCR staff and a local task force assist in transferring Venezuelan refugees and migrants suspected or confirmed to have COVID-19 to a temporary treatment centre.

為醫護人員提供訓練 Training on Healthcare



我們為難民聚集地區內的醫護人員提供針對新型冠狀病毒的訓練，包括個案監察、管理、控制及預防感染。在敘利亞，我們的社區風險溝通活動已惠及 614,000 人。

We've trained and equipped healthcare workers in refugee sites on surveillance for COVID-19, case management and infection control and prevention. In Syria, our risk communication activities have reached more than 614,000 individuals.

隔離及檢疫 Isolation and Quarantine



我們於特定的難民營設置了隔離及檢疫設施，以隔離疑似個案及高風險人士。我們亦在乍得的 Kariari 及東部地區分別設立了檢疫中心及醫療中心。

We've set up isolation and quarantine facilities in selected camps and settlements to separate suspected and high-risk cases. In Chad, UNHCR built a quarantine centre in Kariari and a healthcare centre in the Eastern region.

現金援助 Cash Assistance



我們擴大了現金援助計劃，以減少經濟衰退帶來的影響。在巴基斯坦，此計劃將會幫助 7 萬個有需要的家庭。

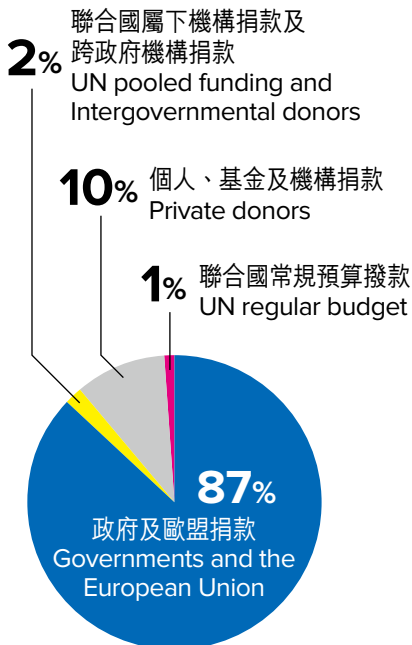
We expanded the cash assistance programme to mitigate the impacts of potential economic downturn. The programme in Pakistan, for instance, is targeting 70,000 vulnerable households.

有您同行，我們就可以跨過新型冠狀病毒帶來的危機。請協助我們，保護世上最弱勢的一群！
Together we can overcome the COVID-19 pandemic. Please help us protect the world's most vulnerable people!

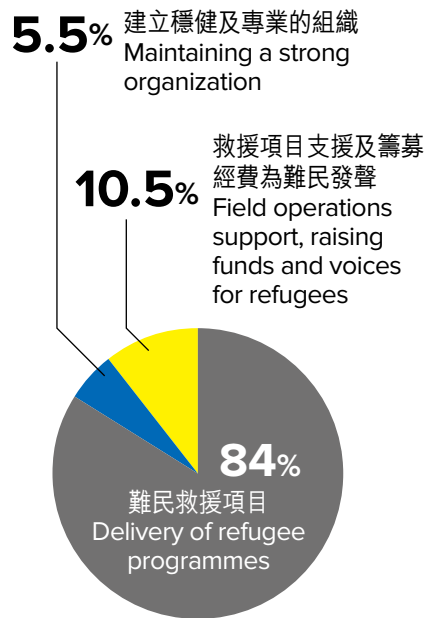


聯合國難民署 2019 年財政報告摘要 UNHCR 2019 Financial Report at a Glance

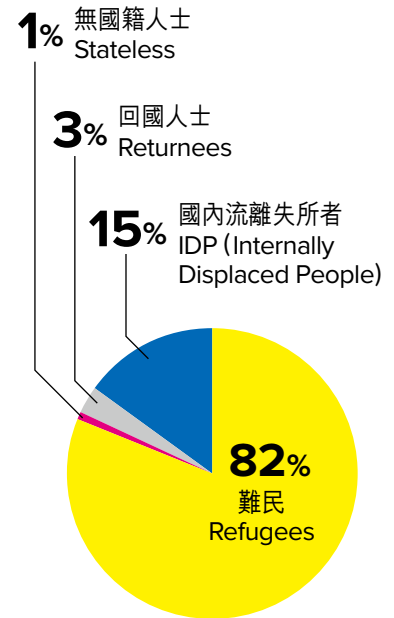
全球收入 Overall Income
42.17 億美元
USD 4.217 Billion



全球支出 Overall Expenditure
44.15 億美元
USD 4.415 Billion



聯合國難民署項目支出對象
Delivery of UNHCR Programmes -
Breakdown by people of concern



貝魯特大爆炸：流離失所家庭需要您的緊急支援！ Beirut Explosions: Displaced Families Need Your Urgent Help!



貝魯特大爆炸後，人們慌忙地逃往安全的地方。
People flee to safety as massive explosions shake Beirut.

2020 年 8 月 4 日，黎巴嫩貝魯特發生兩次大爆炸。在下筆時，意外已造成超過 170 人死亡，多於 5,000 人受傷。致命的爆炸令數千座建築物淪為瓦礫，整個城市陷入癱瘓。目前仍有多人失蹤，估計高達 30 萬人痛失家園。

為應對災難性的局勢，聯合國難民署緊急發放重要救援物資，讓難民能夠得到即時援助。早前因應新型冠狀病毒，我們已協助醫院增加病床數量以及提升深切治療部的容量，現時更會投放額外資源，以緩解醫院過度擠迫的情況，並且加強保護工作，如提供心理、精神健康及社區參與的支援。

Two massive explosions tore through Beirut, Lebanon on 4 August 2020, killing more than 170 people and injuring over 5,000 at the time of writing. Decimating thousands of buildings, the deadly blasts have brought the entire city to its knees. Dozens remain missing and an estimated 300,000 people have lost their homes.

In response to the devastating situation, UNHCR has rushed to release core relief items to help those need immediate assistance. Having just expanded hospital bed and ICU capacity as part of our COVID-19 response, we are now devoting extra resources to support overwhelmed hospitals and ramping up protection interventions, particularly psychosocial, mental health support and community engagement.

請與黎巴嫩團結一致，支持我們的緊急救援工作！

Please stand with Lebanon and join our emergency relief efforts now!



慈善難民電影節首次在網上放映！ The 13th Refugee Film Festival Went “Virtual” for the First Time!

慈善難民電影節今年踏入第十三屆，為使支持者在疫情下仍能安心欣賞電影，我們特別安排在網上平台進行放映。

今屆電影節精選了三齣難民紀錄片，當中包括由阿富汗難民第一身記錄的3年逃難旅程《自拍逃生日記》；講述一群來自戰亂國家的青少年如何重展人生路的《那一天 我們再出發》；以及記述三歲敘利亞女童帶著希望跟隨家人出走的《小豆丁走天涯》。

今次電影節的籌款目標為30萬港元，旨在為受新型冠狀病毒影響的難民修建300個引水井，以提供潔淨水源。自1月至今，我們已就新型冠狀病毒的工作籌得約達60萬港元，實在令人欣喜。謹此再次感謝各位善長慷慨支持。

The 13th Charity Refugee Film Festival was moved online this year so supporters can enjoy the films from the comfort of home during the pandemic.

Three refugee documentaries were featured this year: “Midnight Traveler” documents an Afghan refugee’s three-year journey to safety; “Day One” follows a group of teenage refugees from war-torn countries; and “69 Minutes of 86 Days” captures a three-year-old girl’s life on a path littered with lifejackets but also filled with hope.

Aiming to raise HK\$300,000 to build 300 wells to provide clean water for refugees impacted by COVID-19, we were thrilled to have received a whopping HK\$600,000 of donations since January. So thanks again for your generous support.



以下節錄自 facebook 支持者評論
Selected supporters' comments from Facebook

睇完《自拍逃生日記》，我的感覺係哭了出來，這些小朋友的童年被毀，這些逃亡的大人的心靈被粉碎，我心感痛心。我會繼續每月捐款。🙏🙏🙏支持聯合國難民署🙏

(68 Minutes of 86 Days) is the best movie.... Despite moments of suspense and all the hardships the family faces in the film's 70-minute running time, there is a rainbow waiting for them in the emotional finale. Unusual for the genre, it offers hope for a brighter future as Lean grows up, ending the story on a welcome upbeat note.

《那一天 我們再出發》(Day One) 我對講述小孩子的難民的電影特別感觸，他們咁細個就要學習如何跨越戰爭所伴隨的傷痛，勇敢活下去，多謝當時仍肯為難民辦學校的團體，使他們從學校羣體生活中重拾自信及建立社交圈子，能夠重新出發。



購買方法 Where to get a copy?

- 港幣 \$62 (各大書局有售)
- 參閱 unhcr.org/hk/nadima，捐款不少於港幣 \$80，即可獲贈一本
- HK\$ 62 (from all major bookstores)
- Get a free copy from unhcr.org/hk/nadima with an \$80 - or more - donation

讓您的孩子與納迪瑪一同改變世界 Empower Your Child to Make a Difference with NADIMA

隨著香港書展延期舉行，由聯合國難民署出版的兒童繪本圖書《NADIMA 納迪瑪逃難奇遇記》亦改以網上平台推出。繪本以色彩繽紛的插圖，講述了南蘇丹難民兒童納迪瑪的逃難過程，令其歷險旅程更顯生動。圖書適合初小學生閱讀或家長伴讀，有助了解及關注世界上最弱勢人群的困境。正如本年「世界難民日」主題所說，「行動無分大小，都能改變世界」。

With the Hong Kong Book Fair postponed, the children's picture book “NADIMA” published by UNHCR was launched online instead. Featuring the displaced life of South Sudanese refugee child Nadima, the book showcases colourful illustrations in which Nadima’s adventures come to life. Perfect for junior primary kids or younger readers guided by parents, the book helps children cultivate awareness about the plight of the world’s most vulnerable people. As per the message of this year’s World Refugee Day, “Everyone Can Make a Difference, Every Action Counts.”

鳴謝 Acknowledgements (按英文名稱字母順序排列 in alphabetical order)

我們衷心感謝以下人士及合作夥伴 Our heartfelt thanks to the following supporters and partners

Bovill Asia (HK) Ltd,
Donnie Harris,
Egil Larsen,
經濟通 ETnet,
Festival Scope,
Hassan Fazili,
Ms. Claire Hsu,
Islamic Union and Br. A.R. Suffiad,
Mr. Hameed Jalal,
Lori Miller,

Macquarie Group Hong Kong,
澳門特別行政區市政署
The Municipal Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region,
野村國際 (香港) 有限公司
Nomura International (Hong Kong) Limited,
東網 on.cc,
Shift72,
施永青基金 Shih Wing Ching Foundation,
英文虎報 The Standard,
Ms. Chantal Wong